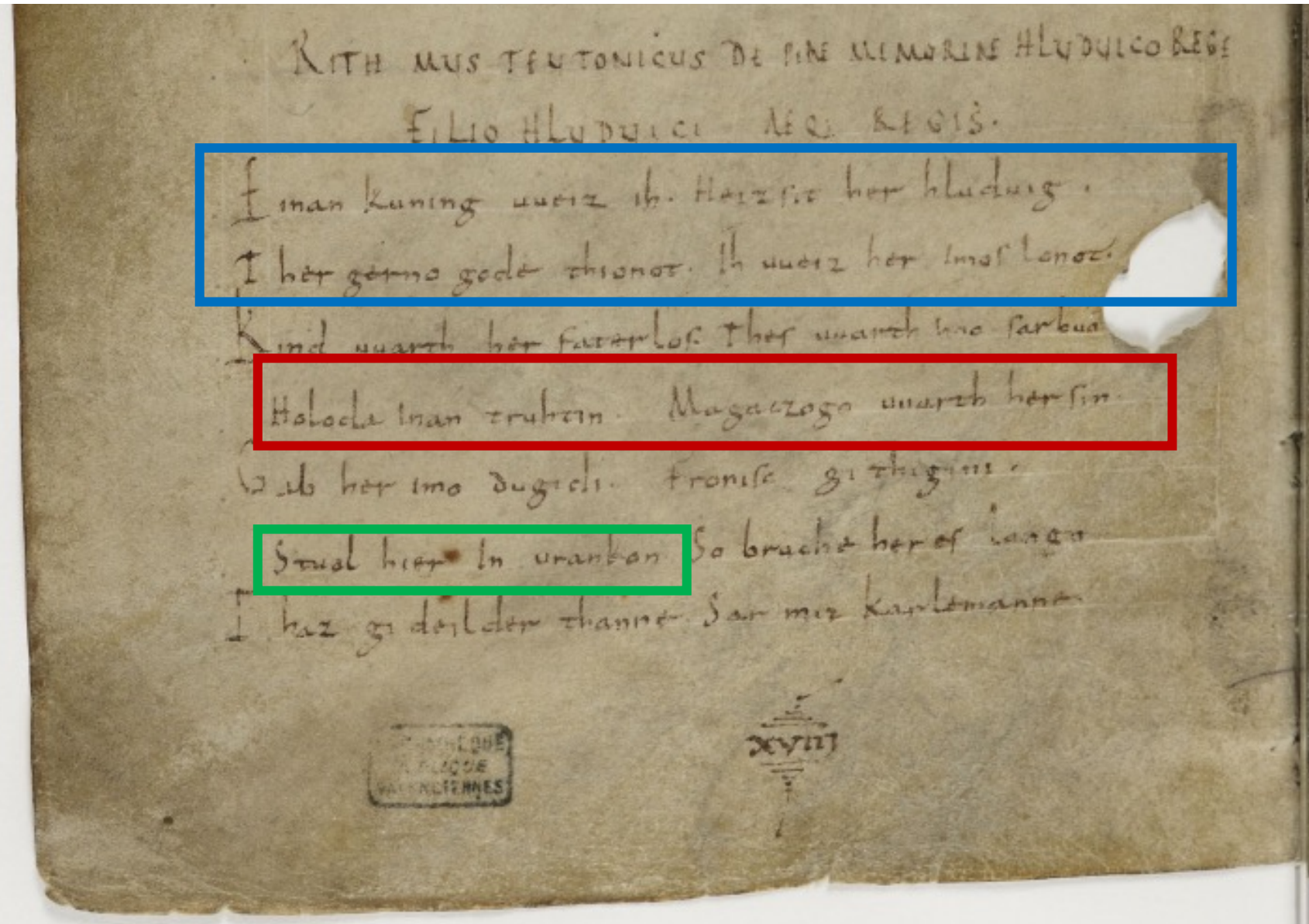


Il manoscritto Valenciennes, Bibliothèque Municipale, 150 (IX secolo),  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84526286>  
unico testimone de *Il carme di Ludovico*



trascrizione accurata, che rispetta  
la forma dei componenti  
poetici

si noti la divisione in

- strofe
- versi
- emistichi

RITH MUS TEUTONICUS DE SINE MEMORIE HLUVICI REGIS

EILIO HLUVICI REGIS.

I man kuning ueriz ih. Heiz sit her hludwig.

I her getno gode thionot. Ih ueriz her imol lonoz.

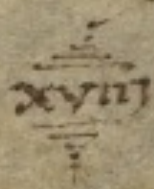
Dind uwarth her faterlof. I her uwarth imo far bui.

Holocke inan truhem. Magaczogo uwarth her sin.

W ab her imo dugich. tronise gi thigum.

Stuel hier in urankon. So bruchte her et lunge.

haz gi deilder thanne. Sar mir karlemannen.



Holocke Inan trubren.

Magaczogo unareb her sin.

Was her imo dugeli.

Fronise gi thigine.

Stuel hier in uranken.

So bruchte her of lanen.

I haz gi deilder thanne.

Sar mir Karlemannen.

Edizioni del *Carme di Ludovico*

W. Braune – E. Ebbinghaus, *Althouchdeutches Lesebuch*, Max Niemeyer, Tübingen 1875, pp. 143-144.

C. Händl, *Luwigslied*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 1990.

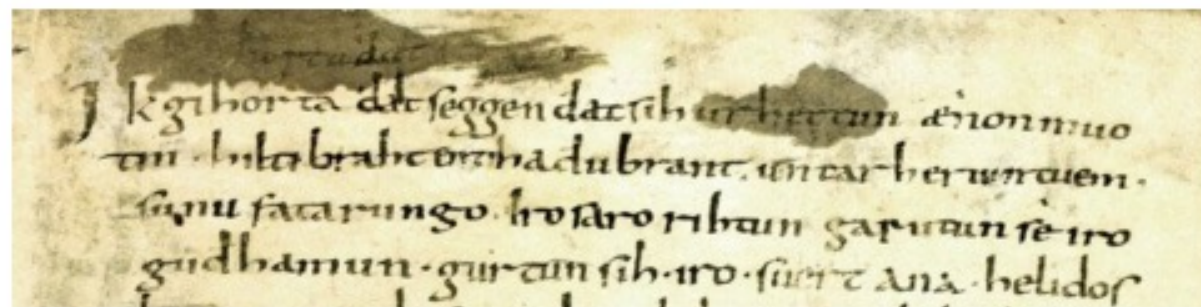
R. Schuhmann (hrsg.), *Ludwigslied*, 2023.

**Einan kuning uueiz ih, Heizsit her Hluduig,  
Ther gerno gode thionôt: Ih uueiz her imos lônôt.  
Kind uuarth her faterlôs. Thes uuarth imo sâr buoz:  
Holôda inan truhtîn, Magaczogo uuarth her sîn.**

- 1 Einan kuning uueiz ih, Heizsit her Hluduig,
- 2 Ther gerno gode thionot. Ih uueiz her imos lonot .
- 3 Kind uuarth her faterlos , Thes uuarth imo sar buoz:
- 4 Holoda inan truhtin, Magaczogo uuarth her sin.

Einan kuning uueiz ih<sup>4</sup> , Heizsit her hluduig<sup>5</sup> ,  
Ther gerno gode thionot<sup>6</sup> : Ih uueiz her imos<sup>7</sup> lonot<sup>8</sup> .  
Kind uuarth her faterlos<sup>9</sup> , Thes uuarth imo<sup>10</sup> sar buoz<sup>11</sup>:  
Holoda inan<sup>12</sup> truhtin<sup>13</sup>, Magaczogo uuarth her sin<sup>14</sup> .





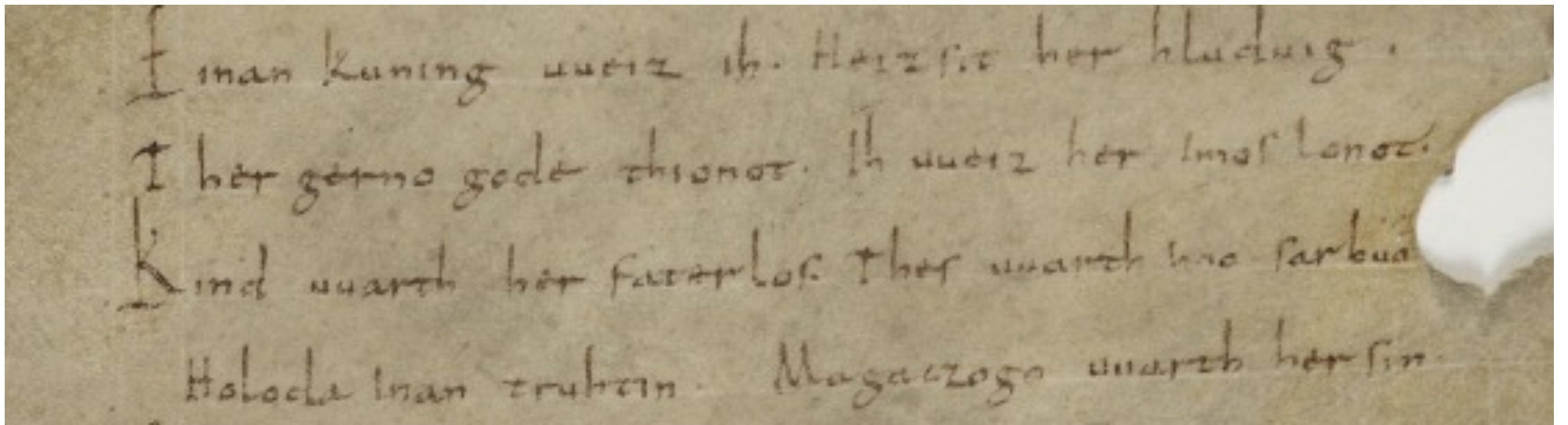
Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muo  
tin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriun tuem,  
Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro  
guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)

### XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen  
ðat sih urhêttun ænôn muotin  
Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.  
sunufatarungo iro saro rihtun,  
5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,  
helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30.  
36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gibueit hs.  
22. heract ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unfi*



Valenciennes, Bibliothèque Municipale, 150 f. 141v

- I
- 1 **E**inan kuning uueiz ih, Heizsit her Hluduig,
  - 2    **T**her gerno gode thionot. Ih uueiz her imos lonot .
  - 3 **K**ind uuarth her faterlos , Thes uuarth imo sar buoz:
  - 4    **H**oloda inan truhtin, Magaczogo uuarth her sin.

## *Il carme di Ludovico*

- poesia d'encomio e d'occasione
- lauda di un principe cristiano, il re franco Ludovico III, re dei Franchi occidentali, in occasione della vittoria da lui riportata sui Normanni nell'881
- forse opera di un ecclesiastico vicino al re

# La lingua de *Il carne di Ludovico*

## francone renano

- con tratti comuni ad altri testi redatti nello stesso dialetto
- le occlusive dentali sorde germaniche mutano secondo la Mutazione Consonantica tedesca
- le occlusive sonore germaniche non mutano, ma [d] > [t] in fine di parola
- conservazione della spirante interdentale sorda germanica resa graficamente con <th>
- dittongamento delle vocali lunghe *o* ed *e*<sub>2</sub>

## francone renano

❖ fra i tratti esclusivi de *Il Carme di Ludovico*

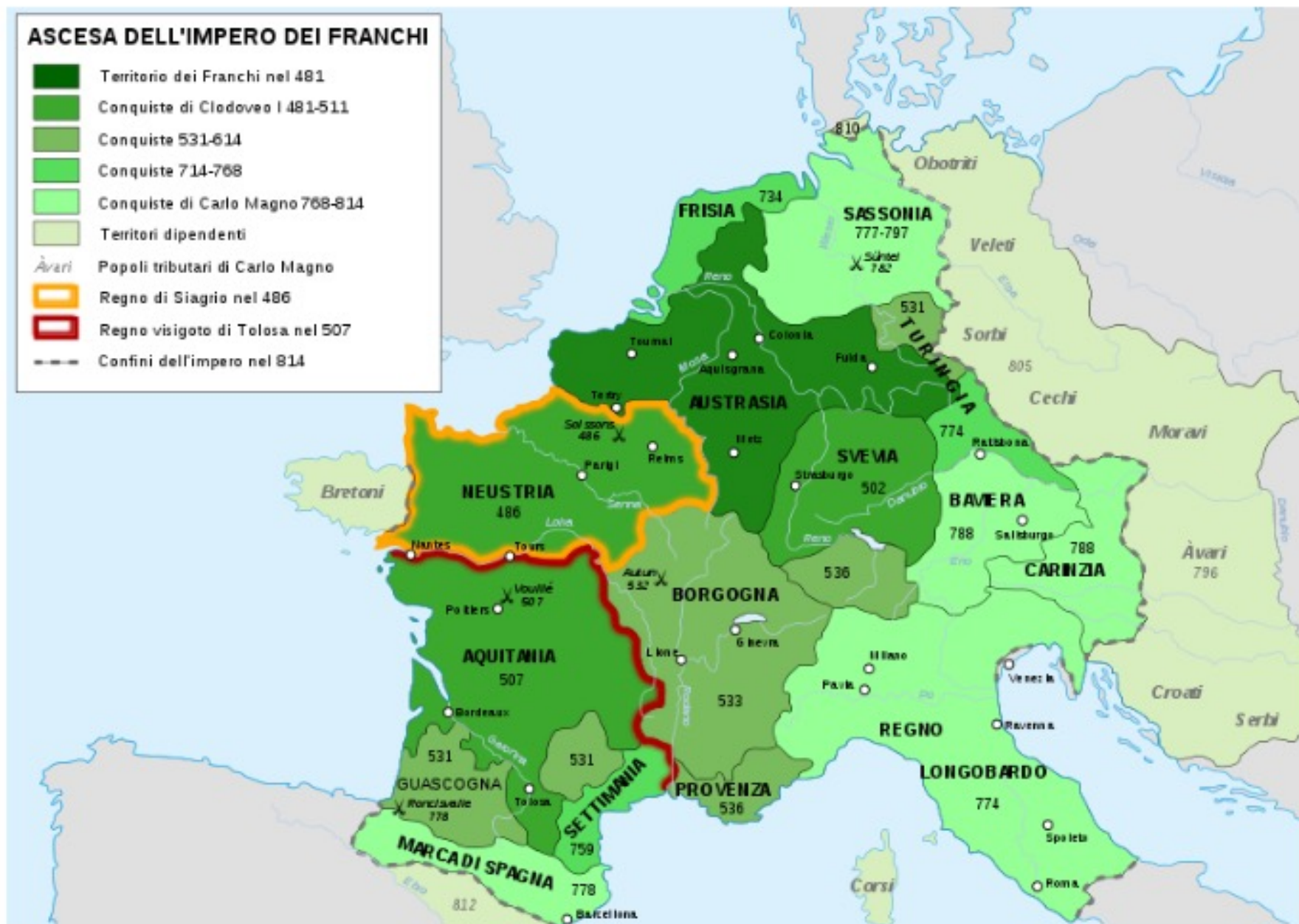
conservazione di *d* all'inizio di parola

❑ caratteristiche riconducibili a influssi del francone mediano, del basso francone, del basso tedesco e a influssi romanzi

- ✓ mantenimento di [d] finale
- ✓ *her* / *he*, ma *er* in posizione enclitica
- ✓ aggiunta di [h] in posizione iniziale

## ASCESA DELL'IMPERO DEI FRANCHI

-  Territorio dei Franchi nel 481
-  Conquiste di Clodoveo I 481-511
-  Conquiste 531-614
-  Conquiste 714-768
-  Conquiste di Carlo Magno 768-814
-  Territori dipendenti
-  *Àvari* Popoli tributari di Carlo Magno
-  Regno di Siagio nel 486
-  Regno visigoto di Tolosa nel 507
-  Confini dell'impero nel 814



# 1 - IL TRATTATO DI VERDUN (843)

- Massima espansione carolingia (814)
- Area appartenente alla Chiesa di Roma solo formalmente



Il regno dei Franchi occidentali nel IX secolo corrispondeva alla Francia attuale

il regno dei Franchi orientali, la parte germanica del regno, corrispondeva alla Germania e Olanda attuali

il mondo carolingio era sovranazionale per cultura  
il latino era la lingua colta internazionale

il regno occidentale era bilingue, fra il nascente volgare francese e l'originaria lingua germanica dei Franchi, almeno nelle classi alte

## Lo stile del *Carme di Ludovico*

- versi lunghi a rima interna
- qualche esempio di allitterazione
- strofe di due / tre versi ciascuna
- paratassi
- lessico eroico
- sobrio

**Einan kuning uueiz ih, Heizsit her Hluduig,  
Ther gerno gode thionôt: Ih uueiz her imos lônôt.  
Kind uuarth her faterlôs. Thes uuarth imo sâr buoz:  
Holôda inan truhtîn, Magaczogo uuarth her sîn.**

- 1 Einan kuning uueiz ih, Heizsit her Hluduig,
- 2 Ther gerno gode thionot. Ih uueiz her imos lonot .
- 3 Kind uuarth her faterlos , Thes uuarth imo sar buoz:
- 4 Holoda inan truhtin, Magaczogo uuarth her sin.

Einan kuning uueiz ih<sup>4</sup> , Heizsit her hluduig<sup>5</sup> ,  
Ther gerno gode thionot<sup>6</sup> : Ih uueiz her imos<sup>7</sup> lonot<sup>8</sup> .  
Kind uuarth her faterlos<sup>9</sup> , Thes uuarth imo<sup>10</sup> sar buoz<sup>11</sup>:  
Holoda inan<sup>12</sup> truhtin<sup>13</sup>, Magaczogo uuarth her sin<sup>14</sup> .